Indiana University College of Arts & Sciences Alumni Association

French & Italian

Vol. XV • Summer 2003

Alumni Newsletter

French in the United States colloquium a success

On April 22–24, 2003, the French linguistics program and the Creole Institute hosted a Colloquium on French in the United States at Indiana University Bloomington. As an opener for the colloquium, the Agence universitaire de la francophonie held a daylong session to present the activities of the AUF in the area of francophone studies. This meeting was the first that the AUF held in a nonfrancophone country, and therefore was quite an honor for Indiana University.

The objectives of the colloquium, which was organized by Julie Auger, Deborah Piston-Hatlen, and Albert Valdman, were to assess the situation of vernacular varieties of French still used by communities in the United States and to foster future research involving these varieties and the factors that have determined and still affect their development and survival.

GASLA conference scheduled for April

Professor Laurent Dekydtspotter, along with Professor Rex Sprouse of the Department of Germanic Studies, is organizing the Seventh Generative Approaches to Second Language Acquisition conference, set for April 16–18, 2004, at IU. Established at the Massachusetts Institute of Technology in 1992, GASLA is a biannual international conference devoted to mentalist aspects of second-language acquisition, such as the description of nonnative grammars, similarities and differences between first and second language acquisition, and sentence processing in nonnative acquisition.

GASLA 7 invites abstracts for papers and posters on any topics of second language acquisition in the generative paradigm. As in the past, GASLA will be run in plenary sessions, promoting cohesion and the exchange of ideas. Consult the GASLA 7 Web site at www.indiana.edu/%7Egasla7/ GASLA7/index.html for guidelines. The deadline for abstracts is Nov. 15.

The colloquium opened with a public lecture by Henriette Walter from the École pratique des Hautes Études in Paris, who gave us a lively guided tour of the lexical variety in French. Participants included world-renowned specialists from Europe, Africa, and North America. Among the invited speakers were French linguistics program alumni Tom Klingler, PhD'92, and Kevin Rottet, PhD'95 (speaking on Louisiana); Cynthia Fox, PhD'89 (New England); and Flore Zéphir, PhD'90 (Haitian Creole). Alumni Corinne Étienne, PhD'00, and Dan Golembeski, PhD'99, as well as one current doctoral student. Joe Price, presented papers.

The colloquium closed with a public lecture by Shana Poplack, from the University of Ottawa, a leading expert on language contact and French in North America, who talked about her recently discovered corpus of 19th-century spoken Québec French and the importance of such historical data for understanding the evolution of French in North America. This closing lecture also marked the opening of the 33rd annual Linguistic Symposium on Romance Languages, the most important conference in Romance linguistics, which was organized by Julie Auger, Clancy Clements, Deborah Piston-Hatlen, Albert Valdman, and Barbara Vance. The symposium took place at IU from April 24–27.

The colloquium organizers note with great pleasure that the event, which was the first of its kind, attracted close to 100 participants, fostered lively discussions, and generated numerous ideas for continued research on the different French-speaking communities of the United States. Publication of a volume on French in the United States is planned.

Guest scholars teach in Italian program

The Department of French and Italian welcomed two visiting professors of Italian during the 2002–03 academic year. **Salvatore Silvano Nigro** of the University of Catania joined the faculty as visiting professor in the fall semester, and **Massimo Zaggia** of the University of Siena served as visiting professor in the spring.

One of the most important and wellknown scholars of Italian literature and culture today, Professor Nigro taught in both of his main areas of expertise while at IU: an undergraduate course on 19th-century literature and a graduate seminar on the Italian baroque.

Nigro also participated in a symposium organized by Massimo Scalabrini and Andrea Ciccarelli titled "Dal Principe alla Dissimulazione onesta" and held at IUB on Nov. 15, 2002. He joined guest speaker **Maurizio Viroli**, professor of politics at Princeton University, for a discussion of the genealogical relation between Machiavelli's political treatise and Torquato Accetto's treatise on honest dissembling — centered on the political categories of caution and resoluteness, simulation and dissimulation, individual freedom and political conformity.

Nigro's lecture, "Cavalleria e dissimulazione," addressed the fundamental role played by dissimulation in shaping baroque rhetoric and ethics. Viroli's talk was titled "Machiavelli e l'arte della retorica" and focused on the literary and rhetorical quality of *The Prince*. The symposium was conducted entirely in Italian, and the talks were followed by a lively discussion. The event was made possible by a grant from the Mary-Margaret Barr Koon (continued on page 3)

Faculty news

Guillaume Ansart has published an article in Modern Language Notes: "Le Triomphe de l'amour: Cross-Dressing and Self-Discovery in Marivaux."

Julie Auger was granted tenure and promoted to associate professor this spring. She has continued her NSF-funded research program on Picard and has published several articles. Two articles deal with integrating Québec French into French-language programs, and two further articles are about Picard: one on the development of a literary standard and one on subject pronouns. She was an invited speaker at three professional meetings: the 29th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (Special Session on Minority and Diasporic Languages in Europe), the Phonology Workshop of Stanford University, and the Cycle de conférences sur la langue picarde 2002-03 in Abbeville, France. She coorganized two conferences at IU: "French in the United States" and the 33rd Linguistic Symposium on Romance Languages. Auger has also found time to create and teach a new course on Frenchspeaking communities in North America.

Peter Bondanella completed a new 45,000-word commentary on Dante's Inferno for the new Barnes & Noble edition of Longfellow's classic translation of Dante's poem. He completed a booklength manuscript titled Hollywood Italians:

Dagos, Palookas, Romeos, Wise Guys, and Sopranos — a study of Italian-American images in Hollywood films from the silent era to the present. This will be published by Continuum International in 2004. He also completed a new translation and critical edition of Machiavelli's Prince that will include an introductory essay by Professor Maurizio Viroli of Princeton University and will be published in the Oxford University Press World Classics Series. He gave invited lectures at Princeton University and Miami University of Ohio on Federico Fellini during the course of the spring semester 2002-03, when he was on leave.

During the 2002–03 academic year, Gilbert Chaitin was resident director of the Academic Program in Aix-en-Provence, the study abroad program run by the universities of Wisconsin, Michigan, and Indiana. In addition to his administrative duties, he also taught a course on "The Fiction of Provence" in Aix and gave several talks related to his current research project on "Fictions of Universal Education" at the end of the 19th century: "Sand and the Politics of the Thesis Novel: Mademoiselle la Quintinie's Evil Empires" at Tulane University in December 2002; "Les racines de la jouissance nationaliste: Extimité et xénophobie dans le roman de l'énergie nationale de Maurice Barrès" at the Escuela Lacaniana de Psichoanálisis in Barcelona, Spain, in February; "Images, Identity, and

Politics in the affaire Dreyfus: Barrès and France," the keynote speech at the "Language, Literature, and the Imaginaire" conference, University of Ireland at Cork, in May; and "Quelques représentations romanesques de la République à l'époque de l'affaire Dreyfus: Barrès, France," in a doctoral research seminar at the Université de Paris-I, in May. On weekends, he and his wife, Joy, had the opportunity to visit some of the beautiful villages, beaches, and Roman ruins of Provence, often with the students in the group, and to take advantage of the theaters and the many art museums in the region.

Peter Bondanella and Andrea Ciccarelli edited The Cambridge Companion to the Italian Novel, a collection of some 15 essays on the history and development of the genre in Italy, which will be published this year. Ciccarelli also published several articles, including one in Dante Studies on the evolution of the image of Dante in post-unified Italy, and articles on contemporary Italian poetry in Italiana and Yale Italian Poetry. He was named editor of

(continued on page 4)

French & Italian

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of French and Italian and the College of Arts and Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University. For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to iualumni@indiana.edu.

Department of French & Italian

Chair	Andrea Ciccarelli
Editor	. Isabel Piedmont

College of Arts & Sciences

Dean Kumble R. Subbaswamy Executive Director of Development & Alumni Programs Tom Herbert

IU Alumni Association

President/CEO	Ken Beckley
Director of Alumni	Ū
Programs	. Nicki Bland
Editor for Constituent	
Periodicals	Julie Dales
Editorial Assistant Ja	ackie Corgan

Herbert named next IU president



Adam W. Herbert, a 24-year veteran of higher education in Florida, became the 17th president of Indiana University on Aug. 1.

The university trustees unanimously approved Herbert's appointment in a special meeting at the Musical Arts Center at IU Bloomington on June 5.

Herbert succeeds Myles Brand, who resigned at the end of 2002 to become president of the NCAA. Former IUPUI Chancellor Gerald Bepko served as interim president beginning Jan. 1.

Herbert, 59, is the first African American to head the university and the only black president in the Big Ten. He came to IU from the University of North Florida in Jacksonville, where he was Regents Professor and executive director of the Florida Center for Public Policy and Leadership. From 1998 to 2001, he was chancellor of the state university system of Florida, overseeing 10 universities with 250,000 students and a \$5 billion budget.

Herbert, a native of Oklahoma, earned a bachelor's degree in political science in 1966 and a master's in public administration in 1967 from the University of Southern California. He earned his PhD in urban affairs and public administration from the University of Pittsburgh in 1971.

Adapted from the Indiana Alumni Magazine, July/August 2003.



Department recognizes outstanding students, faculty

On April 18, the Department of French and Italian presented its annual awards ceremony to honor our outstanding students, associate instructors, and faculty. The host was Professor **Richard Carr**, who was surprised at the end of the festivities by a special recognition of his own. The department thanked him for his many years of dedicated service as a teacher, scholar, and stalwart committee member on the eve of his retirement in May.

Student awards, scholarships

The Italian faculty recognized their outstanding students through the Mario and Katrina Vangeli Awards. **Bilen Mulugeta** and **Sarah K. Zeller** received the undergraduate awards, and **Marco Pacioni** received the graduate award for excellent academic achievement.

The French academic awards included the Lander MacClintock Award, given this year to senior **Deena Fogle**, and the John K. Hyde Award, given to senior **Anne** **Skubis**. The Albert and Agnes Kuersteiner Memorial Prize, in recognition of excellence in both the spoken and written French language, was awarded to junior **Sarah Schlundt**. The French linguistics faculty once again awarded the Peter Cannings Prize, this year to **Brian José**, a third-year student pursuing a doctorate in both French and general linguistics.

The memory of former student, profes-

sor, and dean Grace P. Young lived on with the presentation of the Grace P. Young awards in recognition of outstanding achievement in French literary studies. The undergraduate awards went to junior **Kristina Rohrer** and senior **Jenna Satterthwaite**, and the graduate

award went to **Michèle Schaal**, a former exchange student from Strasbourg now pursuing her MA in French literature.

Professor Douglas Hofstadter of the Cognitive Science Program presented the annual Carol Brush Hofstadter Memorial Scholarship, created in loving memory of his wife, to two students who will participate in the Bologna overseas study program in 2003-04. The scholarship will help defray costs for **Roman Teller** and **Amelia Williams**, who will thus have the chance to enjoy the city of Bologna as Carol Hofstadter did.

Professor, associate instructor honors

Five associate instructors were recognized for outstanding teaching: **Danielle McShine**, **Valérie Saugera**, and **Michèle Schaal** from the French program; and **Nicholas Albanese** and **Giovanni Spani** from the Italian program. Valérie Saugera also received first prize in the annual Fast Forward Video Contest, which rewards the best development of video materials for classroom use.

The French and Italian faculty also honored Professor **Barbara Vance** for teaching excellence by selecting her to receive the annual Trustees' Teaching Award, presented by her senior colleague and fellow linguist Albert Valdman.

Guest scholars

(continued from page 1)

fund of the department.

During the spring semester, the Italian program benefited from the presence of Massimo Zaggia, a specialist of Renaissance literature and culture who has worked extensively on Folengo and the comic tradition, as well as on the development of Italian humanism. Through him, the department was able to resurrect the graduate course History of the Italian Language, and undergraduates enjoyed his course L'Italiano in Musica.

Zaggia participated in the 12th annual Graduate Student Organization Colloquium April 11–13 by presenting a lecture titled "Riflessioni sulla identità linguistica e letteraria italiana, e i suoi contatti con l'esterno." The colloquium was also enhanced by the visit of **David Quint**, professor of comparative literature and English at Yale University, who is a leading scholar of European Renaissance literature and culture. Quint presented a Horizons of Knowledge lecture on "Francesco Bracciolini as a Reader of Ariosto and Tasso in *La croce racquistata*" to kick off the colloquium on April 11.

Gamma Kappa Alpha honors new initiates



During the April awards ceremony, Professor Massimo Scalabrini welcomed the following new initiates into the Gamma Kappa Alpha Italian honorary society: Emily Diamond-Falk, Amanda Francescatti, Ariane Magrou, Adam Smith, Dawn Sukup, and Roman Teller.

Alumni notes

Before 1960

Robert H. Frowick, BA'53, MA'57, is a visiting scholar at Stanford's Hoover Institution on War, Revolution, and Peace. He is writing a book on his experiences with the Organization for Security and Cooperation in Europe. He lives in Washington, D.C.

1960s

Alice J. Strange, BA'65, MA'67, writes, "For the past 20 years I have been teaching at Southeast Missouri State University in Cape Girardeau, where I am a professor in the foreign languages department. I would be happy to hear from friends at

Faculty

(continued from page 2) Italica, the journal of the American Association of Teachers of Italian, and continues to serve as chair of the Department of French and Italian and director of the Arts and Humanities Institute of the College of Arts and Sciences. Among his activities as director of the institute, Ciccarelli organized the screening of a film, *Sisters in Resistance*, about the perseverance of four French women during World War II, and hosted world-renowned South African author J.M. Coetzee for a reading of unpublished work. Ciccarelli was promoted to full professor this year.

Rosemary Lloyd had the chance to catch up with various students and former students in 2002. A paper she gave at Furman University in South Carolina allowed her to spend time with Catherine Lerat Schmitz (ABD) and Dawn Strickland (ABD). The 19th-Century French Studies conference held in Columbus, Ohio, provided the opportunity to talk at length with both Julie Starr, PhD'95, and Sayeeda Mamoon, PhD'96. She has also recently translated two poems by Mylène Catel, PhD'96, and she glimpsed Dorothy Stegman, PhD'99, at the annual MLA convention in New York. Lloyd's book Baudelaire's World was published in November by Cornell University Press. For the Victor Hugo bicentennial, she put on an exhibition of his work at the Lilly Library and organized a concert of songs setting his poems to music. In 2003, Lloyd is taking advantage of her Guggenheim Fellowship to focus on researching the still life in arts and letters.

astrange@semo.edu."

Carol A. Bolton, MAT'66, is an administrative assistant for the Kiwanis Club of Indianapolis, where she has had more than 200 articles published in the *Kiwanian Newsletter*. She lives in Indianapolis.

Alex Sharma, MA'66, MA'72, MS'74, PhD'81, was appointed director of undergraduate programs in the Teaching English as a Second Language Center at Concordia University. He is in his last year as a full-time faculty member before seeking early retirement. He lives in Montreal.

Suzanne A. Haims, MA'67, of Walnut Creek, Calif., started a skin-care company in 1975 for which she developed all of her own products. She recently created a new

Massimo Scalabrini received the university-wide James Phillip Holland Award for Exemplary Teaching for the year 2002–03. His book on the Macaronic tradition, titled *L'incarnazione del macaronico: Percorsi nel comico folenghiano*, is in print (Bologna: Il Mulino).

In March Albert Valdman returned to Haiti, after a long absence, as invited plenary speaker at a conference on bilingual education sponsored by the AUF. The aim of the conference was to re-energize an educational reform launched 20 years ago involving the introduction of Haitian Creole, the sole language for about 80 percent of the population, in basic education. Valdman also actively participated this year in the scientific network "Etude du français en Francophonie" of the Agence universitaire de la Francophonie. As member of the steering committee of the réseau "Etude du français en Francophonie," he was involved in the screening of projects aimed at describing the distinctive vocabulary of varieties of French outside of France. Later in the spring Valdman made presentations at a colloquium on regional French at the University of Strasbourg and at an international conference on French studies in Paris organized by the Ministry of Foreign Affaires, in which the opening speakers were Dominique de Villepin, minister of foreign affairs; Luc Ferry, minister of education; and Hélène Carrère d'Encausse, perpetual secretary of the Académie francaise.

Rebecca Wilkin and Cédric Picard are the proud parents of Marian Picard, who was born on July 12, 2002. Wilkin nonetheless managed to give two papers in line of chemical-free products, now being introduced in health-food stores.

Jane Stuart, MA'67, PhD'71, is working on a poetry and haiku book, *Finding Tents*, to be published by the Plowman in Canada. She lives in Greenup, Ky.

George M. Koonce, MAT'68, associate superintendent for school operations for the Miami-Dade County Public Schools, was elected president of the Southern Association of Colleges and Schools. He lives in Opa Locka, Fla.

1970s

Judy A. Tyrrell, BA'71, MA'74, a partner with Tabbert Hahn Earnest & Weddle, has (continued on page 5)

recent months. Through the colloquium series of IU's Department of History and Philosophy of Science, she presented "Life after Death: Clerselier's posthumous editions of L'Homme de René Descartes," and attendees of the Kentucky Foreign Language Conference in Lexington heard her talk "The Strange Scholastic Feminism of Gabrielle Suchon." She also had an article published in the July issue of *Representations* (Berkeley), titled "Figuring the Dead Descartes," which deals with the images in two posthumous editions of the philosopher's treatise on physiology. This summer, she is in Paris at the Bibliothèque Nationale, thanks to a Summer Faculty Fellowship through Research and the University Graduate School, where she continues to work on her book (on imagination, women, and the search for truth in 17th-century France) as well as on her translation of Gabrielle Suchon's Traité de la morale et de la politique (1693) for Chicago University Press.

Visit us online!

Go to the Department of French and Italian Web site for information on faculty, staff, news, and more:



www.indiana.edu/~frithome

Alumni notes

(continued from page 4)

become a certified family law specialist. He lives in Indianapolis.

M. Jean Woods, BA'71, MLS'96, retired from Ameritech after 29 years and has formed a consulting business, Insight Consulting. The company specializes in strategic planning services, process improvement, market analysis, workshop services, regulatory analysis, and marketing communications for small businesses. She lives in Indianapolis.

Cheryl J. Conwell, BA'72, MAT'75, of Wichita, Kan., has been marketing director for Simon Property Group since 1986.

Stephanie N. Farrall, PhD'73, retired as co-principal of the Friends' School in Hobart, Tasmania, after 11 years. She lives in Sandy Bay, Tasmania, with her husband, Lyndsay A. Farrall, PhD'70.

Olivia Sordo, PhD'76, writes, "After 20 years in the jewelry designing business, I have retired to become a dairy goat farmer and maker of chèvre and other goat-milk products. I also raise gaited horses and continue to do a small number of custom jewelry designs." She lives in Wesley, Ariz.

Daniel M. Brumberg, BA'78, is a visiting scholar in the Carnegie Endowment's Democracy and Rule of Law Project. A resident of Chevy Chase, Md., he is on leave from his position as associate professor at Georgetown University.

Gregory A. Durbin, BA'78, writes, "After 'doing time' in the corporate sector, I am happy to be back in the academic world. I am the new lead operations technical analyst for University Computing Services at Ball State University."

Carl L. Shutoff, MA'79, PhD'80, is an instructional technology curriculum specialist with the Seattle school district. He recently released the CD *Beyond Valium* and lives in Seattle.

1980s

Michael L. Jones, BA'88, owns a multimedia production company and has provided video services for corporate clients including American Express and Pfizer Pharmaceuticals. He lives in Union City, N.J.

Laurie A. Ramsey, MA'88, PhD'96, was promoted to associate professor with tenure at the University of the South-Sewanee after spending a year on sabbatical in Strasbourg. She lives in Sewanee, Tenn.

1990s

Mohammed Hirchi, BA'91, MA'93, PhD'00, teaches business French and directs the foreign language multimedia lab at Colorado State University, where his wife, Mary B.

job hunting?

Announcing the new IU alumni online career center.

Find a wealth of resources to assist you in finding a new job, changing your career, and developing and managing your career.

This valuable service is available exclusively to members of the Indiana University Alumni Association.

For information about the career center and membership in the Alumni Association, please call **(800) 824-3044** or visit **www.alumni.indiana.edu** Vogl, MA'91, PhD'98, is an assistant professor. They celebrated the birth of their daughter, Latifah, on Oct. 19, 2000. They also presented papers at the Francophone Studies Conference in Abidjan, Côte d'Ivoire, in May 2002 with Sylvie Vanbaelen, PhD'97.

Jesse D. Rosensweet, BA'91, received a Jury Award at the 55th Cannes Film Festival

for direc- tion of the short film *The Stone of Folly*. He lives in Toronto.

Kendra L. Cartwright, BA'92, works for the training and development department at Barclays Capital and lives in London.

Melissa A. Coburn, BA'94, writes, "I finished a PhD in comparative literature at Purdue and started a position as visiting assistant professor of Italian at Scripps College in Claremont, Calif." She lives in Pomona, Calif.

Denis G. Taaffe, BA'94, was selected for consideration for multiple Grammy Awards for his new CD, *Modern Rock Guitar, Vol. III*. The Bloomington-based solo electric rock guitarist was considered in nine categories.

Laurie E. Forsman, MA'95, writes, "I am teaching high school French in the Burlington, Vt., area. I live in Richmond, Vt."

Thomas M. Kollar, BA'95, recently graduated from Northwestern University School of Law, where he was a member of the University Law Review. He is a corporate associate at Covington & Burling in New York.

Robert Jelani Eddington, BA'96, practices international law in New York and is on sabbatical this year. A theatre pipe organist specializing in popular music, Eddington has several world concert tours scheduled.

Kathleen T. Farrell, BA'96, writes, "I am starting the third year of my PhD in French and applied linguistics at Penn State University." She lives in State College, Pa.

Heidi E. Stoor, C BusF'97, BA'97, and her husband, Erik, recently celebrated the birth of their first child, Noah David.

> They live in Bloomington. **Kara L. Ettenson**, BA'98, is a social worker in the Detroit metro area. She lives in Canton, Mich. **Erin M. Patrick**,

BA'98, writes, "I'm working as an associate policy analyst at a Washington, D.C., based think tank studying refugee policy and humanitarian response in conflict situations. I've recently co-authored a book for the UN

on internal displacement." **Katherine J. Stotler**, BA'99, JD'02, joined the labor and employment team of the law firm Baker & Daniels in Indianapolis.

2000s

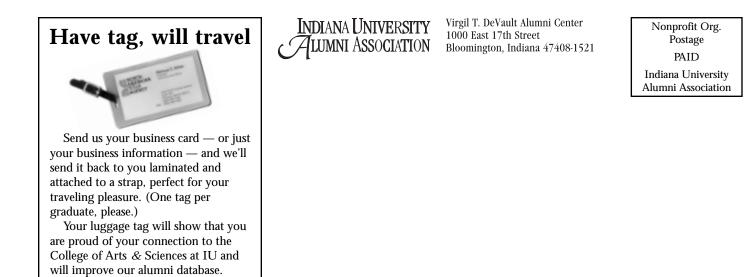
Andrea L. Eliason, MA'00, and her husband, Dan, celebrated the birth of their daughter Madeline Nicole on Sept. 13, 2002. Andrea is a French interpreter and the interpreter coordinator at the Mayo Clinic. She lives in Rochester, Minn.

Emily K. Kennedy, BA'00, of Indianapolis, has been a corporate paralegal with the law firm Ice Miller since May 2001, occasionally doing translation work from French to English.

Amy I. Halsall, BA'01, writes, "I have recently moved to Indianapolis and started teaching ESL to grades K–8. I am very excited to be teaching at Warren Township."

Keith A. Roach, BA'02, is a copywriter at Richard Harrison Bailey/The Agency. He lives in Mishawaka. Ind.

5



Printed on recycled paper in U.S.A.

What's new with you?

Mail your card or information to Luggage Tags, College of Arts & Sciences, Kirkwood Hall 208, 130 S. Woodlawn, Bloomington, IN 47405.

> The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at www.alumni.indiana.edu/directory.

Publication carrying this form: <u>French</u>	<u>& Italian Alumni Ne</u>	wsletter Date
Name		
Preferred Name		
Last name while at IU	IU Degi	ree(s)/Yr(s)
Soc. Sec. # or Student ID #		
Home address	Phone	
City	State	Zip
Business title	Company/Instit	ution
Company address	Phone	
City	State	Zip
*E-mail	*Home pag	e URL
	* Please indicate clearly	upper and lower case.
Mailing address preference: O Hom	e O Business	
Spouse name	Last name while at IU	
IU Degree(s)/Yr(s)		
2		ciation programs, services, and communication

Please mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.